

Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I odpowiedziawszy Jezus powiedział do znawców Prawa i faryzeuszów mówiąc czy wolno w szabat uleczać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jezus odezwał się i powiedział do znawców Prawa* i pozostałych faryzeuszów: Czy wolno w szabat uzdrawiać, czy nie?**)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I odpowiadając Jezus rzekł do znawców Prawa i faryzeuszów mówiąc: Jest dozwolone w szabat uleczyć czy nie?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I odpowiedziawszy Jezus powiedział do znawców Prawa i faryzeuszów mówiąc czy wolno (w) szabat uleczać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na jego widok Jezus zapytał znawców Prawa oraz pozostałych faryzeuszów: Czy uzdrawianie w szabat jest zgodne z Prawem, czy też nie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus zapytał znawców prawa i faryzeuszy: Czy wolno uzdrawiać w szabat?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając Jezus, rzekł do zakonników, i do Faryzeuszów, mówiąc: Godzili się w sabat uzdrawiać?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus odpowiedziawszy, rzekł do biegłych w zakonie i Faryzeuszów, mówiąc: Godzili się w szabbat uzdrawiać?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Jezus zapytał uczonych w Prawie i faryzeuszów: Czy wolno w szabat uzdrawiać, czy też nie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Jezus zapytał uczonych w zakonie i faryzeuszów, mówiąc: Czy wolno w sabat uzdrawiać, czy też nie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus, zwracając się do znawców Prawa i faryzeuszy, zapytał: Czy w szabat wolno leczyć, czy nie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jezus zapytał znawców Prawa i faryzeuszów: „Czy wolno w szabat uzdrawiać, czy też nie?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus odezwał się wtedy do znawców Prawa i do faryzeuszy, pytając: „ Czy wolno w szabat uzdrowić, czy nie? ”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A odpowiedziawszy Jezus rzekł do Zakonnych Nauczycieli i Faryzeuszów mówiąc: Jeśli się godzi w Szabat uzdrawiać?
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A Jezus zapytał biegłych w Prawie i faryzeuszów: - Wolno

1) <x>470 22:35</x>; <x>490 7:30</x>

2) <x>470 12:2</x>; <x>480 3:4</x>; <x>490 6:9</x>

	literacki		w szabat uzdrawiać czy nie wolno?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Озвавшись, Ісус сказав до законників і фарисеїв: В суботу годиться оздоровляти чи ні?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I odróżniwszy się Iesus rzekł istotnie do tych znawców Przydzielonego obyczajowego prawa i farisaiośw powiadając: <u>Wolno sabatem wypiełgnować albo czy nie?</u>
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus oddzielając się, powiedział do znawców Prawa oraz faryzeuszów, mówiąc: Wolno jest w szabat uzdrowić?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odezwał się i zapytał znawców Tory i p'ruszim: "Czy Tora pozwala uzdrawiać w szabbat, czy nie?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus więc odezwał się do tych biegłych w Prawie i do faryzeuszy, mówiąc: "Czy wolno w sabat leczyć, czy nie?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus zapytał więc zebranych tam faryzeuszy i przywódców religijnych: —Czy Prawo Mojżesza zezwala na uzdrowienie kogoś w szabat, czy nie?